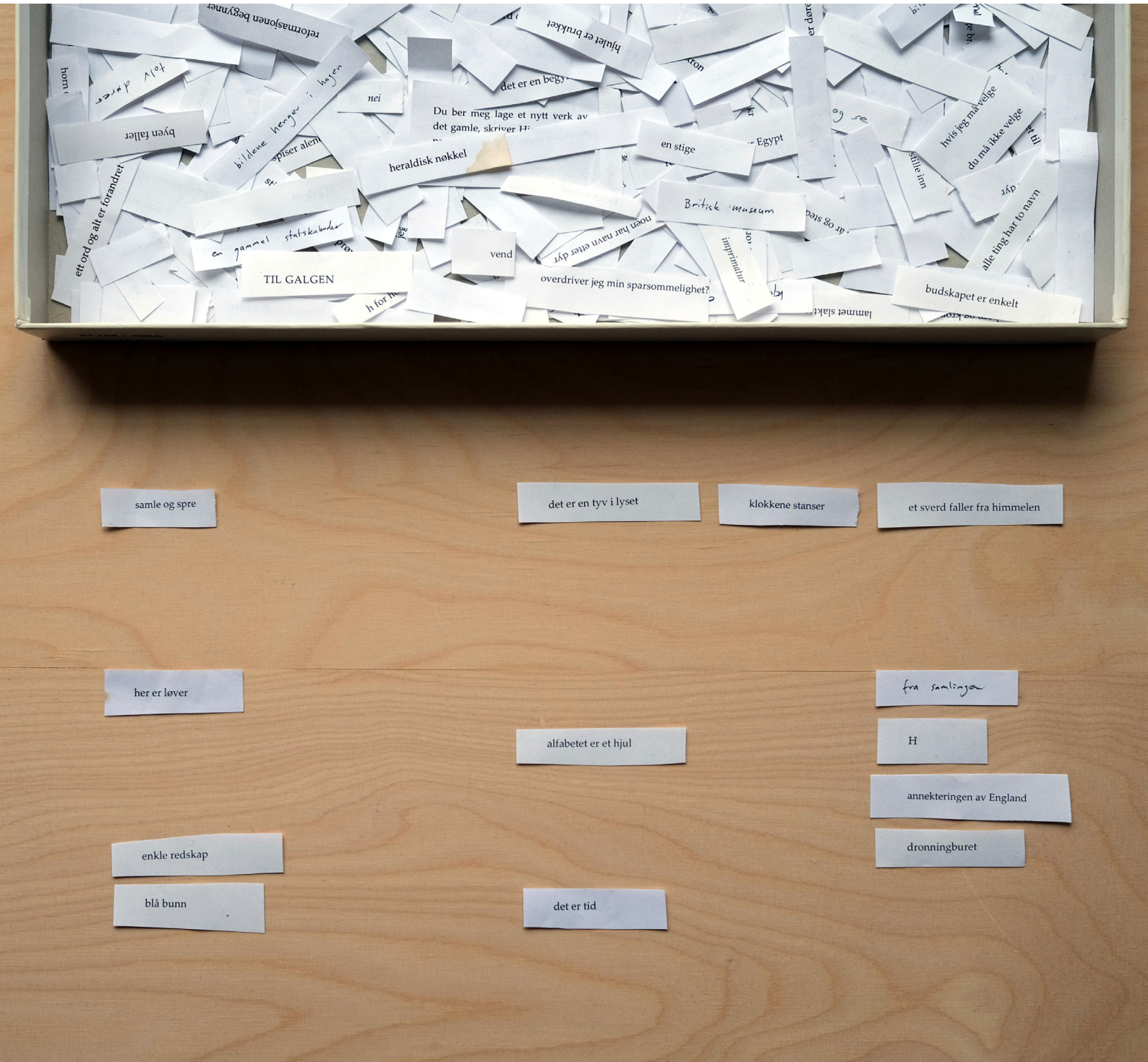
Chère Vilde

Une lettre de Jørn H. Sværen
traduite du norvégien par
Emmanuel Reymond

Bulletin n° 29
Éric Pesty Éditeur 2023



Oslo, le 7 février 2022

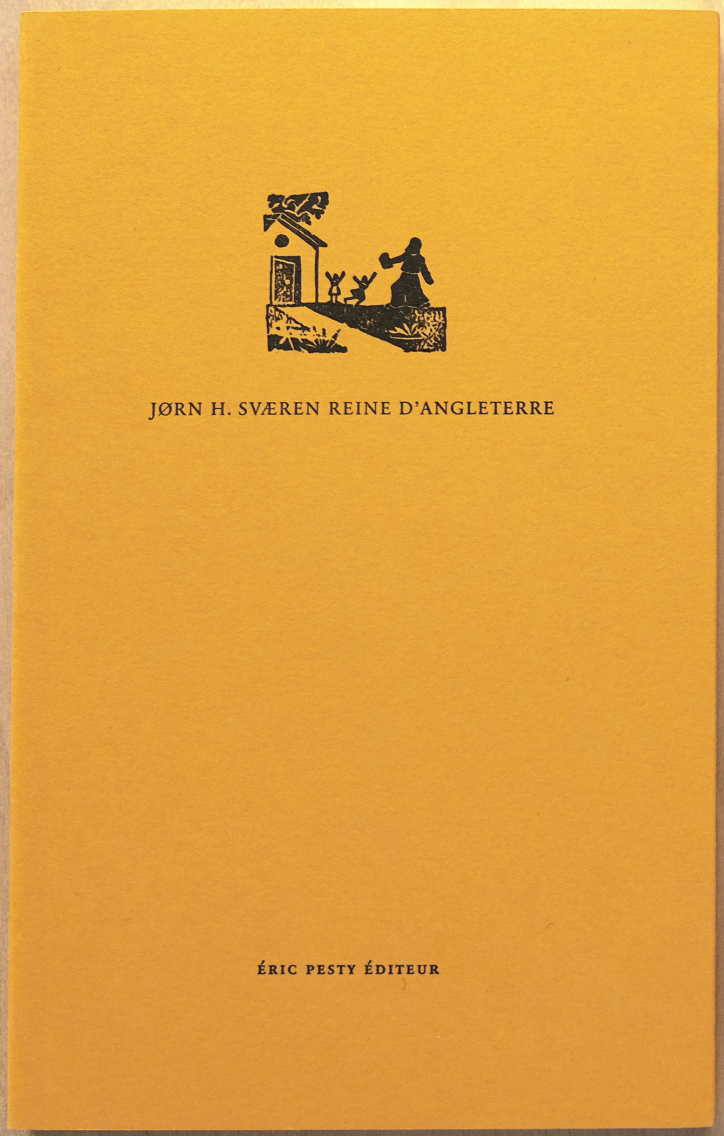
Chère Vilde,

[…] je commence avec quelques mots, une ligne. Celle-ci, par exemple :

rassemblez et dispersez

Je ne me souviens pas d'où elle vient. Peut-être de la théorie militaire, la formation des troupes. […] C'est à la fois un impératif et une description de ma façon de travailler. Je collectionne des mots et des phrases, je les écris sur de petits bouts de papier et les disperse sur la table. Je les déplace, j'essaie différentes combinaisons, je les place au-dessous les uns des autres, à côté les uns des autres, je les rassemble en sections, et tôt ou tard, j'ai peut-être écrit un petit livre. J'ai écrit tous les livres des Éditions England de cette façon, et deux livres pour l'éditeur suédois Chateaux. […]

J'ai publié deux plus grands recueils, *Dronning av England* [Reine d'Angleterre] et *Britisk museum* [Musée britannique], tous les deux aux Éditions Kolon. Le processus est le même, seulement avec de plus grandes unités. Je disperse de petits livres sur le sol, et des images et lettres et autres textes, et les déplace. […]



Reine d'Angleterre (144 pages, Éric Pesty Éditeur, Marseille, 2020)
Britisk museum [Musée britannique] (168 pages, Éditions Kolon, Oslo, 2020)

Il arrive que je publie quelques lignes dans des revues, peut-être des lignes qui n'ont pas encore trouvé leur place dans un livre. Ces deux lignes, par exemple, ont d'abord été imprimées en suédois, sur la même page, dans la revue *Slot* :

un enfant porte un enfant

pourquoi est-ce beau

Elles ont plus tard été imprimées sur des doubles pages séparées dans le livre *Klokkene* [Les horloges], composant la première des trois parties du livre. Je dispose toujours les lignes sur des pages de droite et laisse les versos, les pages de gauche, vides. Les lignes sont isolées, et l'œil peut se reposer, tandis que les pensées vagabondent. […]

s l o t

Nr 9 september 2015: Ny poesi 30 kr

Hennes hörsel hade försämrats och hon trodde därför att det var en ny sort som sjöng utanför huset.

1 Beata Berggren
ur *Flyg försiktigt, Kippie!*, KORREX PRESS (2015)

2, 3, 4 Jörgen Gassilewski, TIMES SQUARE

5 Ken Cockburn, hokku-label
ur *The Road North* (2010–11), Ken Cockburn & Alec Finlay, theroadnorth.co.uk

6, 7 Sagal Farah, Postulat (tiden innan)

8 Jørn H. Sværen
övers. från norskan J.H.S.

Redaktion: Beata Berggren, Martin Högström, Peter Thörneby
Grafisk form: Kartongslottet
CHATEAUX, Lilla Aspuddsvägen 6b, 126 49 Hägersten
www.chateaux-slot.blogspot.se, ISSN 2001-9084
Slot är en månadstidning som kommer ut på hösten
På våren kommer Slot på franska

Jørn H. Sværen

ett barn bär fram ett barn

varför är det vackert

Slot n° 9, première et dernière page (8 pages, Stockholm, 2015)

Klokkene [Les horloges], première de couverture et double page intérieure (24 pages, Éditions England, Oslo, 2019)

Il arrive aussi que je choisisse quelques lignes d'un livre et les publie comme un texte indépendant. L'œuvre finie n'existe pas. Ces deux lignes, par exemple, sont imprimées sur des doubles pages séparées dans le livre *Tre bøker* [Trois livres], composant la dernière des trois parties du livre :

les grands mots

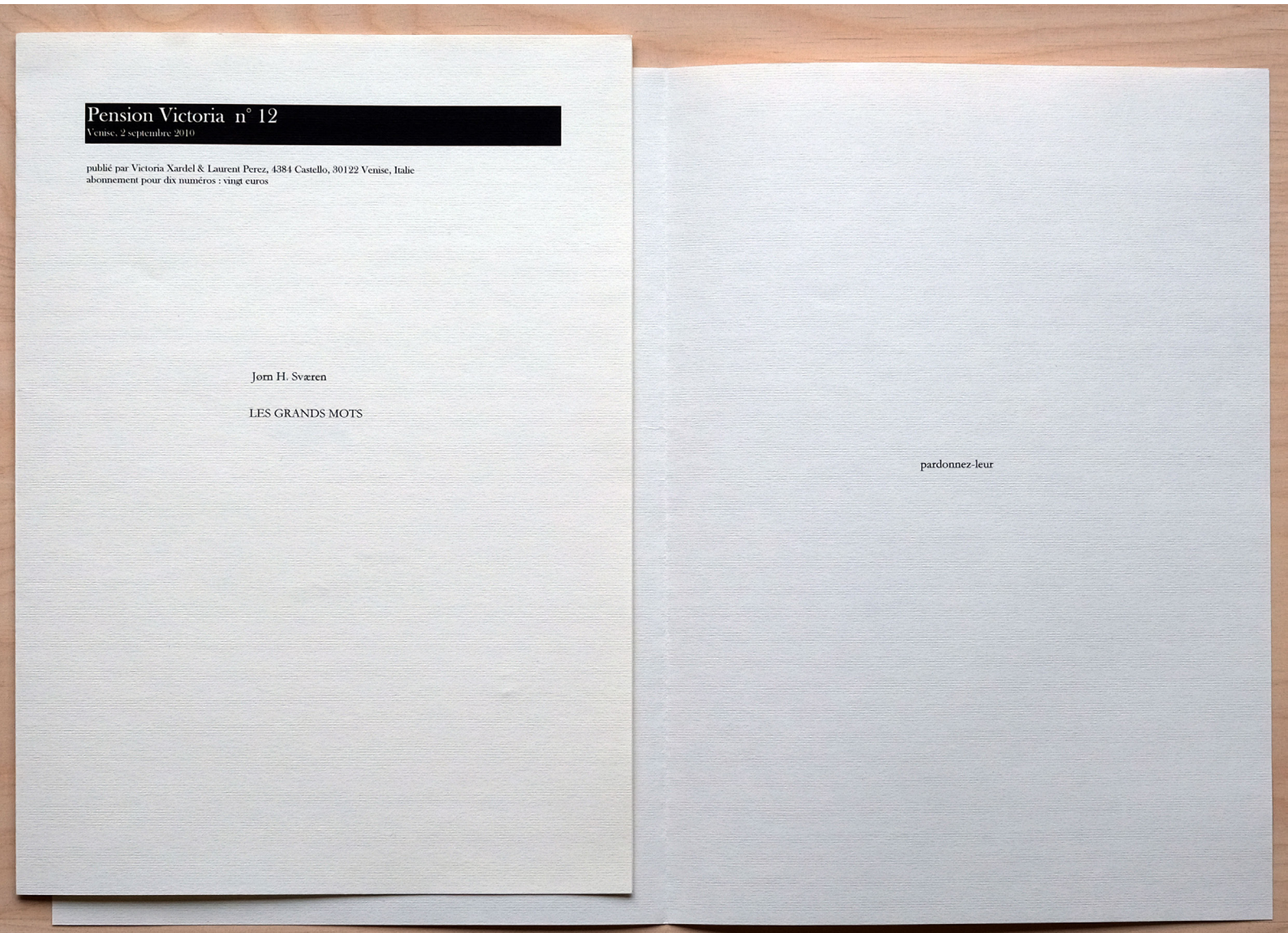
pardonnez-leur

Elles ont d'abord été imprimées comme un texte indépendant en français, dans la revue *Pension Victoria*, et ensuite en norvégien dans l'anthologie *Gruppe 10* [Groupe 10], ainsi :

LES GRANDS MOTS

pardonnez-leur

Notez les lettres capitales – les grands mots, tout simplement – la première ligne est maintenant un titre. Je pense à ce que cela fait aux deux lignes. [...]



Pension Victoria n° 12
Venise, 2 septembre 2010

publié par Victoria Xardel & Laurent Perez, 4384 Castello, 30122 Venise, Italie
abonnement pour dix numéros : vingt euros

Jorn H. Sværen

LES GRANDS MOTS

pardonnez-leur

Pension Victoria n° 12, première page et double page centrale (4 pages, Venise, 2010)

Certaines lignes fonctionnent peut-être mieux toutes seules. Celle-ci, par exemple :

les moulins de la poésie tournent lentement

Je l'ai imprimée sur du papier à lettres, des cartes postales, des autocollants. Cette ligne-ci, je l'ai seulement imprimée sur des cartons de table :

la réforme commence

[…] Les cartons de table peuvent être utilisés pour écrire, les lignes peuvent être déplacées et combinées de nombreuses façons. Les cartes postales aussi, d'ailleurs, si la table est assez grande. […]

Cartons de table (Éditions England, Oslo, 2016)

Cartes postales, recto et verso (Éditions England, Oslo, 2018)

J'ai aussi imprimé des livres avec une seule ligne, en plus d'un titre. *London* [Londres], par exemple, avec cette ligne :

un bateau de papier brûle sur la rivière

Je l'ai appelée une description de travail, et j'ai mis le feu à des bateaux de papier et les ai mis à l'eau sur des rivières, mais jamais sur la Tamise.

De l'installation pour la seconde partie de l'exposition *Transaksjoner* [Transactions] (House of Foundation, Moss, 12-27 septembre 2009)

Håndtak [Poignée] est un autre exemple, avec cette ligne :

une poignée sous la forme d'un cerf élancé

Cela pourrait aussi être une description de travail, quelqu'un pourrait faire ou avoir fait une telle poignée. Mon point de départ n'était pas une chose, mais un exemple dans un dictionnaire :

une poignée de porte formant une tête de lion

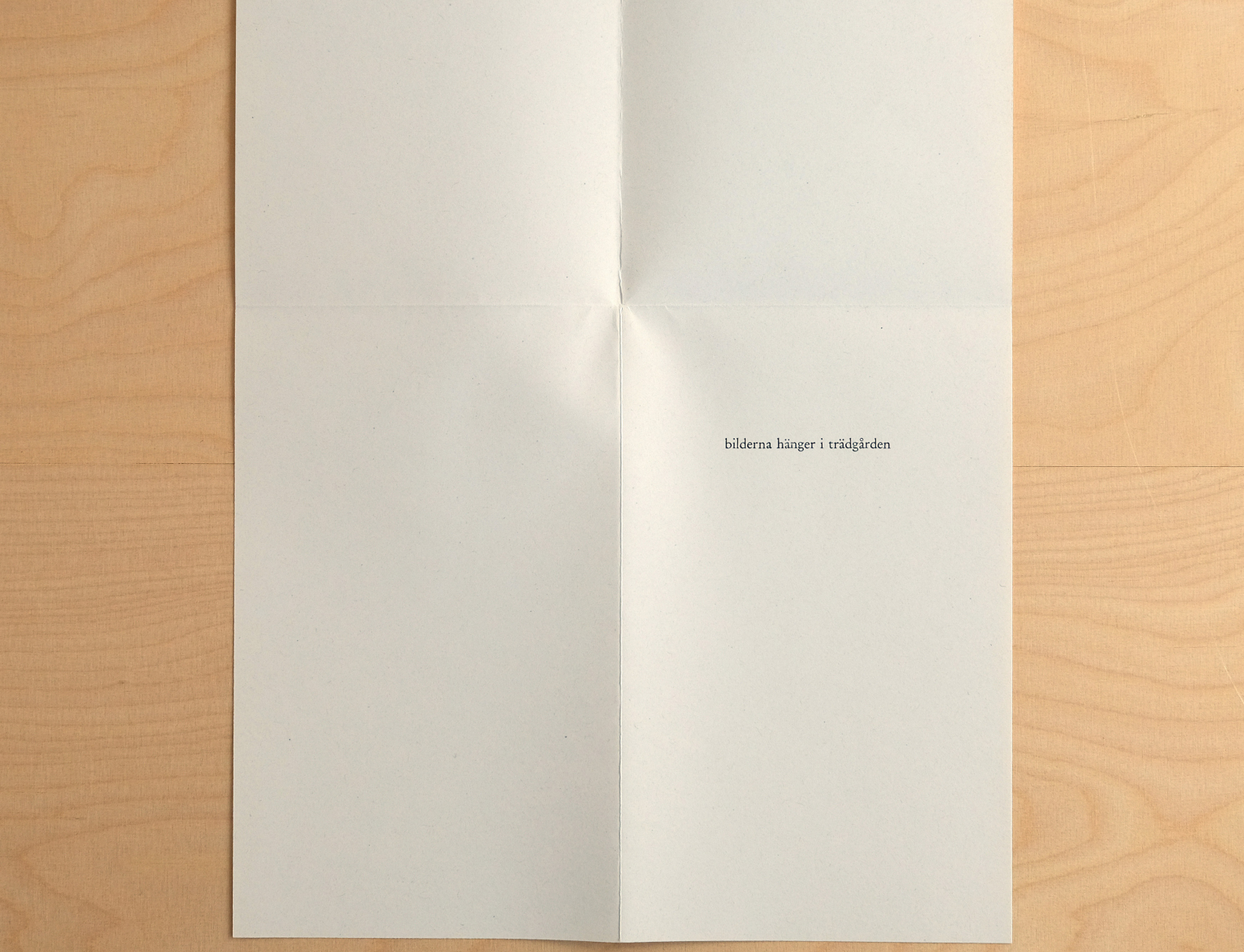
[…] Je réécris souvent, comme au-dessus. Les sources sont souvent anciennes, et elles peuvent être plus ou moins évidentes – « les moulins de la poésie tournent lentement », par exemple, est une réécriture d'un ancien proverbe, « les moulins de Dieu tournent lentement », d'origine inconnue. D'autres lignes sont des citations directes, bien qu'elles n'apparaissent peut-être pas comme telles – « pardonnez-leur », par exemple, est une citation de Jésus sur la croix (Luc 23,34). […]

Fyra väggar [Quatre murs], première de couverture et recto de la feuille d'impression (8 pages, Turkosa serien 13, Chateaux, Stockholm, 2019)

Fire vegger [Quatre murs] est un troisième exemple, avec cette ligne :

les images sont suspendues dans le jardin

La ligne de titre me suit depuis longtemps. Je l'ai d'abord imprimée sur des cartons de table, ensuite sur de grandes feuilles pour une exposition, ensuite sur des cartes postales, avant qu'elle ne finisse comme titre de mon deuxième livre pour l'éditeur suédois Chateaux. J'ai écrit deux livres pour sa collection turquoise, une collection avec des cadres matériel et formel stricts. Le point de départ est la feuille d'impression, 25x40 cm, pliée deux fois, pour former un livre de huit pages non coupées.



Fyra väggar [Quatre murs], verso de la feuille d'impression (8 pages, Turkosa serien 13, Chateaux, Stockholm, 2019)

J'ai traduit le livre en suédois pour éviter la confusion, je veux que les lignes soient aussi claires et directes que possible. Mon premier livre dans la même collection, *Det ferdige verkets skjønnhet* [La beauté de l'œuvre finie], est facile à comprendre pour des lecteurs suédois, et n'est donc pas traduit. J'ai traduit le premier livre en français, et Andreas Vermehren Holm l'a traduit en danois. L'édition danoise est un livre agrafé ordinaire, publié aux Éditions Virkelig dans la collection Bestiarium. L'édition française est une feuille d'impression sans couverture, publiée par Victoria Xardel comme supplément à la revue *L'usage*. Je les mentionne tous les deux, Andreas et Victoria, parce que leur travail est important pour moi. Je n'ai jamais rencontré Victoria, mais nous nous écrivons depuis longtemps, et je pense toujours à elle quand je m'assieds avec mes bouts de papier. […]

L'usage

PUBLIÉ PAR VICTORIA XARDEL

15. Parution, en janvier 2014 à Paris, du premier numéro de la revue *Epreuves*, avec des essais de Noël Blanco Mourelle, Furio Jesi, Louis Watier. Se vend dans toutes les bonnes librairies.

16. « Il ne reste plus à l'individu qu'à se laisser neutraliser par la société en se laissant enfermer dans la réserve de la littérature et de la culture. Au lieu de faire une révolution, il fait une revue. » (Bernard Charbonneau, *Le jardin de Babylone*)

17. (Publicité)
Au *Pataquès*, 8 rue Jouye-Rouve, Paris 75020,
L'usage boit volontiers.

18. (Contre-publicité)
La poésie la plus fâcheuse
est celle que propagent
les subventionneurs
Aux chiottes le CNL !
& les subventionnés
Poètes,
quittez vos résidences !

DÉCEMBRE 5 2013

et voici
six mille crucifiés
formes fixes
défaits

La beauté
de l'œuvre finie

J. H. Sværen — *L'usage*, décembre 2013

L'usage n° 5, première page (16 pages, Corbières, 2013)
La beauté de l'œuvre finie, recto de la feuille d'impression (8 pages, Corbières, 2013)

Les deux livres pour Chateaux sont imprimés dans le recueil *Britisk museum*, un livre broché ordinaire, qui incorpore les textes d'une autre façon que les éditions originales. Quelque chose se perd, et en même temps de nouveaux liens surgissent. Une lettre peut éclairer un livre, par exemple, ou quelques lignes détachées. […]

J'ai republié les deux livres dans leur forme originale, deux feuilles pliées pour former deux livres, aux Éditions England l'année dernière. Le titre commun est *To bøker* [Deux livres], et la publication a été mon cadeau de Noël pour les amis et connaissances. J'envoie mes choses à des amis et des inconnus par la poste, et il arrive souvent que je reçoive quelque chose en retour. […]

J.

Les images et le texte norvégien, avec une traduction en anglais par l'auteur, ont été précédemment publiés sur le site internet Scrypth, le 23 avril 2022.

Toutes les photographies sont de Vidar M. S. Husby, sauf le bateau de papier en flammes, page 9, photographie de Thomas Kvam.

RÉFÉRENCES

London [Londres] (4 pages, Éditions England, Oslo, 2009)
Tre bøker [Trois livres] (24 pages, Éditions England, Oslo, 2010)
Pension Victoria n° 12 (4 pages, Venise, 2010)
Gruppe 10 [Groupe 10] (224 pages, Éditions Kolon, Oslo, 2010)
Dronning av England [Reine d'Angleterre] (152 pages, Éditions Kolon, Oslo, 2011)
Det ferdige verkets skjønnhet [La beauté de l'œuvre finie] (8 pages, Turkosa serien 1, Chateaux, Stockholm, 2013)
La beauté de l'œuvre finie (8 pages, trad. Jørn H. Sværen, *L'usage* n° 5, Corbières, 2013)
Slot n° 9 (8 pages, Stockholm, 2015)
Håndtak [Poignée] (4 pages, Éditions England, Oslo, 2015)
Det færdige værks skønhed [La beauté de l'œuvre finie] (8 pages, trad. Andreas Vermehren Holm, Bestiarium, Éditions Virkelig, Copenhague, 2016)
Fyra väggar [Quatre murs] (8 pages, trad. Jørn H. Sværen, Turkosa serien 13, Chateaux, Stockholm, 2019)
Klokkene [Les horloges] (24 pages, Éditions England, Oslo, 2019)
Britisk museum [Musée britannique] (168 pages, Éditions Kolon, Oslo, 2020)
Reine d'Angleterre (144 pages, trad. Emmanuel Reymond, Éric Pesty Éditeur, Marseille, 2020)
To bøker [Deux livres] (2x8 pages, Éditions England, Oslo, 2021)

DU MÊME AUTEUR EN FRANÇAIS

Trois livres (72 pages, trad. Jørn H. Sværen, À la Pension Victoria, Corbières, 2011)
Blanc et noir (12 pages, trad. Emmanuel Reymond, Vies Parallèles, Bruxelles, 2020)

BIOGRAPHIE

Jørn H. Sværen, né en 1974, est un auteur, traducteur et éditeur norvégien. Il a dirigé la maison d'édition H Press (2004-2009) et publie son propre travail aux Éditions England (2007-). Il a été l'éditeur de la revue de poésie *Den engelske kanal* [La Manche] (2013-2019) et édite actuellement *Gresshoppene har ingen konge* [Les sauterelles n'ont pas de roi] (2020-).

www.ericpestyediteur.com
www.englandforlag.no
www.scrypth.com